Al Sior dotor Corgnali omagio de l'editor

N. 8 Presit cun táule dople fr. 1.25, sençe 0.80 C. C. Postale 28 Avrîl 1930 - VIII

ARCHIVI
de leterature furlane
antighe e moderne

Biele lenghe furlane fortunade!
cumò sarà di te pûr fate stime
e plui d'ogn'altre tu sarâs loldade.

GASPAR CARABÈL (Rumiòt cirche 1630)

Cheste dispense 'e contèn:

IL PÊT A GURIÇE. — Poemút in otavis dal cont Z. B. de la Puarte (continuaçiòn e fin).

SU LA CUVIARTINE:
Lunari par un an qualúnque di 'C. Ciampane (cont.).
Recensións.
Dôs táulis separadis cun 44 stemis di Comúns Furláns.

Il Gran Lunari Gnûv par un an qualúnque
di 'CIFICH CIAMPANE

Maj *(continuaçiòn)*

che al crôd di 'vê une rarităt.
Crodínt di 'vê la libertât
la femenute 'l-ha bussât
e in cerç puès-c al-ha nasât
pe' so gran curiositât...
e la fèmine j ha molât
un bièl pan e ben sestât,
e poi dopo mi ha spiegât,
e di stuch al-è restât,
che la so virginitât
ben ai altris ha prestât. [1])

1) Ches-c quatri viárs erin stâç scancelâç.

E poi chest iò 'us dirai
che ognún si ciape 'ta-l tramai;
'o 'vin duc un tananai,
ma jessínt il mês di Maj
par crodi dut j penserai.
E si j fais al miò parê
'a la slungín in dí di vué.
Stin tacâç a l'onestât
e ognún al sará beât.

Juin

Il mês di Juin al-è il sest
plen di voris che si sa

Dispense imprestade, jé dispense piardude o almanco uastade

e al va indenánt simpri cu-l test
di meti i cavalîrs a filâ.
Sú corágio, contadíns,
assistençe a ches-c insèç
s'-j vuelis viodi i zechíns
'te-s vuestris mans clârs e neç.
Cun di plui al jentre istât,
plen di ciáld che duc lu sa;
di calôr ben scalmanât
ai vinc-e-ún al-ûl jentrâ.
Dopo vendude la galete
'vês la sijale di tajâ.
Sú viesti'-si sú a la sclete
e vait svelç a seselâ.
E daûr il cinquantín,
(araj'-lu ben e coltaj'-lu miôr,)
dait la tiere al promedín
e da brao agricoltôr.
J vês za pront áncie il formènt
che in ches-c dîs al ven madûr.
Nò stait pierdi chest momènt,
magari San Pieri lassait fûr.
Di seâ la seconde tose,
'us racomandi, nò dismenteâ.
L'erbe-spagne 'e jé golose
pa-i nemâi che han di mangiâ.
Dúncie j viodis, 'vês ce-fâ
d'ogni bande ch' j si voltais.
Sú da brâs a sfadijâ
che ben prest si disbratais.

*
* *

Vait a San Pieri a Tarcínt
che han la sagre che s' intínt;
a' farán grande ligrie
mangiâ e bevi in osterie.
Plui a' farán un gran fiestòn
par balâ in 'ste ocasiòn.
Ma a San Pieri al Nadisòn
secónt me 'e ha plui 'vasiòn
parché han la ereditât:
vendi gubanis in quantitât
e par chêi che son golôs
(che in dí di ué nò-nd-è ben pôs)
che vadin pûr in Sclavanie
che restarán plens di ligrie.
Al-è San Pieri áncie a Giavóns:
avertide cun granc tons
e fusetis e rochetóns
e ceriesis in abondançe
par jemplâ-si ben la pançe.
Zoventût vait a Giavóns
nò restarês mai plui bufòns.
Áncie chêi di Volvesòn
e' han San Pieri par paròn;
e' han grande gráçie pa-l forèst,
e' preparin dut in sest
par fâ viodi dut pulît
in ogni lûch e in ogni sît:
E chêi che si uelin divertî
a Volvesòn e' han di vignî.
Áncie chêi di Cordenóns
a San Pieri 'a-j fan fiestóns
e par fâ-le diferént,
(che dai forès-c al-è contént),
'a nò-l bade il preparâ
par bevi e gioldi e áncie balâ:
'l-ha voe duc di contentâ.
A Cordenóns, o zoventût,
al sará dut a vuestri mût.

Luj

L'è rivât il mês di Luj
che al-è il sètimo da l'an:
il contadín 'a nò-l puèsc plui:
Sot duc-quánc a dâ-j une man!

*
* *

Mi displâs ch' j nò soi bon
di lavorâ di chest mistîr:
mi fâs mâl chel agaçòn,
se nò, j larèss, ma vulintîr.
J sês strachs e iò 'us-al crôd,
ma corágio, tignît dûr
e apenis che si viôd
cu-l falcèt giavai'-si fûr.
In-tá-l prât 'us spiete il fen
fresch e bièl e madurît.
Seáj'-lu sot, ciapáj'-lu ben,

e ris-cielaj'-lu ben pulît.
Da lis vîç 'o vês di viòdi
di tignî-lis simpri netis
di ogni insèt; nò stait a crodi,
sençe fadie nò-n' va di dretis.
Riparaj'-si dal calôr
che in chest mês jé gran dispense:
Jé la canícule in bolôr
che nus bruse: nò ha coscience.
Bevit simpri qualchi got
un decimín di sore-sere...
a vin e bire podeis dâ-j sot
ch' j sês sigûrs di puarîâ bandiere.

*
* *

'Te prime domènie di Luj
sençe ch' j mi spieghi di pluj
'a è la sagre a Madrís
par divertî duc i vîs,
di Sant Antoni clamade.
Sarà une biele zornade:
grande processiòn par la strade
da la so bande compagnade,
dal siôr plevàn comandade,
dai devòç praticade.
Farán une biele serade
dai fuchs artificiai luminade.
Ma s' j nò sês duc devòç
sarês ciapâç par sbregòç.
Nò stait lâ lá
s' j nò vês di prejâ.
Par il Carmin di Rivis d'Arcián
spiegarai un altri an.
Sant Ermácore a Buje,
crodês-o che nò-l sevi nuje?
Vait a viodi in persone...
'e sará une robone.
Iò mai nò soi stât
par une gran fatalitât,
ch' j soi puar splantât,
ma ben mi han contât
che, cui ch'al-è stât,
nò-l-há mai plui lassât
di tornâ ogn'an.

In Tabeách [1]) gran bacán
ogni han lôr e' fan
par divertî dut il mont
fin a l'ultim pont.

Avòst

Il mês d'Avòst al-è l'otâv:
al ten daûr chel s-ciafojáç
e al-há cûr di jessi brâv
cu-l molâ qualchi burláç.
Al-è bon di fâ il restîv
sençe plovi un gotisín
cu-l seciâ áncie la radris
dal promedi e cinquantín.
Rabiòs e sfogonât
s' a' si met a cambiâ
lamps e tons in quantitât
e, se al po', áncie tempestâ.
El-há cûr in-t-ún momènt
di ridusi il contadín
avilit e mal contènt
e lassâ-lu sençe vin.
E nò-l baste, e la polente
che j-ha ciolte su-l pluj bièl
e par chest ognún al stente:
si è duc ciapâç pa-l cuèl.
Sú da brâv viòd di fâ il bon,
ch' j 'vin avonde ciarestie,
dopre un po' di compassiòn,
ti domandín in cortesie.

*
* *

Nò si visáis-o, contadíns,
che ancimò nò vês finît?
Nò giaváis-o áncie i luvíns
che son madûrs cussí pulît?

*
* *

'E jé l'Assunte a Cistierne,
une sagre di rivuárd:
la processiòn cu-la lanterne,
ma divertimènç nò fasin part.
Vai' a Udin in chel di
ch' j varês sodisfaçiòn,

1) Al devi sei *Aveacco*, tra Colorêd e Buje.

'us racomandi a ubidî
e mi dirês ch' j hai vût resòn.
Son lis corsis dei ciavai
e ancie chês di biciclete,
e' puedis cori cu-l tramvai,
comoditât, ma benedete.
Bire fres-cie di Morèt
e chê di Dormisc 'a è uguâl,
puedis bevi-nt par dispièt
che nò 'us fâs mâl.
La prime domènie d'Avòst
Rodeán a ogni cost
al fâs la sagre a sant Antoni:
Nò stait a crodi che 'us mincioni.
Vignî' pûr a Rodeán
a la sagre daûr-mán,
restarês sodisfáç
pe' quantitât di coláç,
pe'i cuárgnui nò ocôr
ch' j vadis atôr,
e' sarán preparâç
par duc i rivâç.
Fait svelç a comprâ
che nò vessin a manciâ...
e po' al-è Moròn
ch'al ten simpri vin bon
e forsi chest an
par fâ pluj bacán
al vará ancie il breâr
provisori solâr...
Za j savês par ce fâ:
Par divertî-si a balâ.
Zoventût vignît ca;
grant divertimènt al sará
e se duc nò puedin stâ,
vait lá di Michelút
che jé grande ostarie e al-há di dut
par mantignî l'alegrie,
j vedarês ce cortesie;
e prin di dâ-j a Rodeán l'adio
vait a ciatâ l'ostarie di Pio.
Sará fornide di dut quánt
pa-l forèst e il viandánt
e in dí di sagre, nò ocôr spiegâ,
ogni ben di Dio 'us provederá.

Dúncie vignît a Rodeán
ch' j viodarês chel matarán
che 'l-ha fat chest gnûv lunari
che in Friûl nò-l-è il so pari
e par chei di Coseanèt
un altri an ur farai il sonèt.

Setember

Tu Setembre tu hâs il nûv
e cun te l-entre autún;
ven, rafrès-ci-nus da-gnûv
ancie prin del vinc-e-ún.
Viôd di fâ il to bièl mistîr
di madurî duc i racòlç
e di nò mèti-ti in pinsîr
di fâ-nus lâ du-quánc discólç.

*
* *

Contadín, sta preparât
a la vendeme 'co jé pronte,
che jé da' ûe in quantitât
par fâ vin e ancie zonte.
Ce alegrie a vendemâ!
duc a' ciantin pa-i vignâi
'e si viôd duc a bacanâ
mangiánt dei raps gustôs che mai:
Preparait ancie i tináç
cu-l pulî-ju d'ogni odôr
e chêi gnûs ch' a' sein ben faç
s' j volês il vin cun-d-ún bon flôr.
Tignît cont ancie de trape
che jé buine in doi câs
pa' bruade e plui pa' grape
e par fâ garbs un pôch i râs.
Nò stait 'vê masse premure
vendeman'-le masse a binore;
lassait pûr che sei madure
che 'us rint ben plui une vore.

*
* *

Savarês che domán
'e jé sagre a Coseán
e par dî-le in juste rime
di Setembre la domènie prime.

ciatan'-si il nestri câs in condiçiòn
di tratâ-si cumò con plui creançe,
e distudâ l'incendi cu'-lis buinis
par evitâ da gnûv brutis rovinis.

50. — Se cumò si rinove un altri
che lu fasi il destín riescî mâl, (assált
e dal mûr tombolâç cun altri salt,
nò jevarín mai plui fûr del fossâl,
e restâç sençe înt, Giove da l'alt
prejerín che ripieghi al nestri mâl
cu-l mandâ Deucaliòn [1]) un'altre volte
par fâ d'umin cui class gnove racolte.

51. — E vo, siôr magistrât, secónd
emanait su-l momént provid decrèt (la leç
che, sençe proteçiòn, sençe manèç [2]),
si júdichi Marín a rigôr stret;
alore sarín fûr d'ogni petèç
parcè che ciatarín a dut il dret:
Il popul del decrèt sarà informât
e l'ire disfredánd sará placât.

52. — Subit che il popul viodará
adotánt pe-l delít vere misure, (justíçie
al lassará sul fat arme e malíçie
tornánd a ciase so cun gran premure.
Abraçánd la muîr cun gran letíçie
contará la sufiarte vite dure
dug i Giòss ringraçiánd di 'vê s-ciampade
per acidènt la muárt in chê zornade.

53. — Benedirán la nestre providençe
eco fasínd al nestri sant pensîr
spieterán di bon stomi la sentençe
che si publicherá per man di uscír,
dismentearán cun dute indiferençe
del timp passât ogni penôs pinsîr,
operánd in chest mûd ué vedarês
che du-quánt per il miei otignarês. —

1) Deucaliòn, fî di Promèteo, secònd la mitologie greche, salvât dal diluvi, al sbarciâ sul mont Parnâs. Interogât l'oracul, al fo conseât di butâ daûr la schene tanc class parcè che nascèss une gnove stirpe di umin. Cussí al fo fat e al-è nassût Èleno capo-stípite dai Grêchs.

2) Coruçiòns, racomandaçiòns, proteçiòns; significât non registrât in Pirone.

54. — Fo aprovât il discòrs a plene
de-l'omencín, ançi omenòn di sest. (pançe
Si fâs al magistrât fèrvide istançe
onde provid decrèt stachi ben prest.
Alore sussiegât [1]) sençe esitançe
al verghe dodis riis di manifèst
che, sotoscrít cun cifre da sovrán
dei deputâç a' la consegne in man.

55. — Corevin chêi tre siôrs a dut (galòp
al ciámp marçiâl de tumultuánt uniòn
ma un al reste in-daûr per ciárt intòp
che ven clamât in bon lengáç balòn;
nò-l pò disgredeâ-si di chel grop,
e, mote dei compágns la compassiòn,
un par bande lu ciapin sot i braç
e judan'-lu continuin il lôr viáç.

56. — A la fin scuviarzerin lis legións
fra il sí e il nò di rinovâ l'assált:
Malediscin, blestemin i talóns
parcè che oressin jessi lí in un salt,
asedin [2]), butin fûr quasi il polmòn,
travanâç dal sudôr cialin in alt
preánd il cîl devòç che in chest frangènt
al ritardi l'atách per un momènt.

57. — Dug ross e scalmanâç fin da
svintulin cu'-lis mans il façolèt (lontán
che, blanch come la nêv o dint di cián [3])
per fâ-si intindi al ciate imbote il dret.
Il zovin militâr e il veterán
dimostrin a chel segno un sant rispièt
preludi nel lôr ciâf di gran letíçie
spietánd cu-l cûr in man legre notíçie.

58. — Al campo co-la strúscie son
dute colpe l'amigo difetôs; (rivâç
nò puedin plui, per tiare son sintâç
han bisugne di soste, di ripôs.
Sençe flât, pendolòn tegnin i braç

1) Cun gravitât, sustignût. Vôs non registrade áncie parcè jè, spècialm. il verbo, di orígine dote.

2) Sinònimo di sfladâ, asimâ: vocabul apene notât in Pirone. Puarte al scrîv azedâ.

3) La vôs di paragòn assai frequènt: ***blanch come un dint di cián***, nò jé stade registrade.

j dûl da la stancheçe il uèss-raibôs [1])
e l'amigo che m'intindis del balòn
lu loghin bièl plancúç in caregòn.

59.— In maniere de jarbe sensitive [2])
si ravivin lis fuarçis e il vigôr,
j torne in cuárp la lene primitive
e il sangh ne's venis novamentri j scôr,
il clamôr prolungât e i mîl evive
j-u riscuòt dal letargo e dal sopôr
son in pîs dug-i-tré [3]), zirin i vôi
cumò che rinfuarçâç han i zenoi.

60. — Dopo 'vê fat il complimènt di
al scomençe un di lôr a fevelâ: (usançe
conte la discussiòn de radunançe
e il motív per cui l-ere vignût lá,
mostre cun rasòns d'alte importançe
il bisúgn di dâ fin al uerezâ
prime che puçolènt brute cancrene
rosei la ciâr, il uèss, il fîl de schene.

61..— Favelin dug-i-tré un a la volte
distiránd un preambul eloquènt,
combinin di espressións scielte racolte
con sicureçe onde otignî l'intènt.
L'esercit penetrât vaínd ascolte
chêi omenóns di un prodigiôs talènt,
e persuadût da lis rasóns adotis
la guere si finísc dute in carotis.

62. — Fra tang 'a-nd-ere di diviárs
che a nissún cont podevin adatâ-si (partîç
erin chêi pôs di plui valôr ardît
che 'olevin novamentri cimentâ-si,
e fo in pericul l'ordin stabilît
da gnûv in chel momènt di sdavassâ-si;
ma il deputât custode dal decrèt
un corágio al mostrâ ben maladèt.

63. — Orèssis-o cu-mò plombâ nel
cu'la vôs salte sú dut rivilît [4]) (poç ? —
e per seguî il capríç di pôs bambòç
calcâ la strade di un orènd delít ?
Sarèss di gnove stampe un brut pastròç
che da lis leç presínç al-è proibît
e sebèn che cognòsc che vês rasòn
nò si pò cioli sôi sodisfaçiòn.

64. — Lassait che al vadi il muss
(per la so strade
che del cîl il favôr simpri varês,
e cedínd ai galiòç la baronade
de l'onestât il premi gioldarês.
Sfoderánd la justíçie la so spade
sentençe emanará che stupirês,
e Marín con dut l'ordin judicât
a esempli universâl sará piciât.

65. — 'Oles-o fuarsi sanganâ lis mans
cu-l denigrâ l'onôr de la naçiòn ?
Nò puedin arbitrâ náncie i sovráns
se pròvide han donât costituçiòn !
'Us tratarèss la stòrie di tiráns,
diventánd dei nevôç esecraçiòn.
Per caritât doprait cumò judíçi
onde non tombolâ nel precipíçi.

66. — Il tribunâl con dute rigideçe
al tratará la colpe di Marín,
aplicherá la leç con fuárt aspreçe
nel câs di chest delít sençe confín;
sclopará il 'uestri cûr da l'alegreçe
viodin'-si secondât a dut puntín,
e ripiánd il 'uestri siún cujèt
lis larvis [1]) sparirán dal 'uestri jet. —

67. — A misure di most [2]) per 'vê
tignive il manifèst per la riserve; (l'efièt
lu tire fûr e dopo 'vê-lu let
al si 'naquárz [3]) che ogni rigôr si snerve.
Pacifichs sentimènç tornin nel pet
sparísc da dug ogni intençiòn proterve.
Il decrèt lei, rilei, spieghe, rispieghe
e dal trop investî-si áncie lu sbreghe.

1) La forme metatètiche *raibôs* nò jè notade.

2) Jarbe sensitive non registrade forse áncie parcè vôs dote o ritignude non popolâr.

3) Ducidoi l'è registrât ma non chest altri vocabul compònût. Náncie *dug* al figure sebèn usuâl.

4) Vôs non registrade.

1) Fantasme, spetro, imágine paurose; vôs dote.

2) Abondánt, vôs di paragòn che merte di sei notade; in talián si dirèss a misure di sèmule.

3) Prime leçiòn: cognòsc pulît.

68. — Tornade in dug i cûrs la vere
si abraçin e si bussin dal contènt, (calme
pacífiche d'ulîf mostrin la palme,
né han provât dopo vîvs, sí bièl momènt.
Za del gustâ l'odôr ognún al ualme [1])
in cûl avínd justíçie e pressidènt.
Dute si sciòlz bièl prest la comitive
e áncie iò par un pôch met jú la pive.

Ciánt quárt

1. — Tornâç i deputâç da la missiòn
racontin lis fadiis e il sucedût,
e come panorame descriçiòn
fasin des circostançis per minût.
Scrite in ciarte d'Olande, in bièl cartòn
cuviárt in orientâl cremis velût,
si presente l'acuse al tribunâl,
acuse per esempli universâl.

2. — Cun chê istançe si viárz il pro-
urgentissime scrit lungh une rie. (tocòl
L'incaricât al-ûl viodi il fat sôl,
e il numar destinât al puarte vie.
Si registre l'acuse sençe bol
de tasse il cûl esènt come la spie.
Ipso facto, l'afár racomandât
al zudiç de matèrie al ven puartât.

3. — Su l'esibît [2]) si pete un bièl
(decrèt
mandan'-lu cun premure ad *circulandum*,
ordin sevêr che partorí l'efiêt
come foss del Gran Turch un *memoran-*
Fin si trascure il protocòl sècrèt (*dum.*
parcè 'l-è judicât *casus nefandum*
decrèt che intíme in-bote di procedi
e pròroghe nessune si concedi [3])

4. — Nò si fevele che di chest delít
e si bute da bande ogni procèss:
du'-quánç i conseîrs da ciâf a pît
viodin sol cûl e il delituôs ecèss.
Ven cun rigôr dal Pressidènt prescrít
che ognún al presti l'òpere indefèss,
mentri si trate d'une cáuse grande,
per l'univiárs sentençe memorande.

5. — Il dí si stabilísc, ançi il momènt
che si trati la cáuse in plene udiençe;
prontin la sale pe'l dibatimènt,
sale che infònd profonde riverençe,
lá che la toghe sacre al zuramènt
pronunçiará sençe rancôr sentençe,
sentençe di une colpe di gnûv coni
sugeride a maliçie dal demoni.

6. — Si lei l'acuse a l'infeliç Marín
destinánd l'avocát a la difese.
Il paçiènt mal si adate al brut destín
racomandánd a Giove la so sfese.
Consulte il difensôr causidich fin,
onde condusi a felíç puárt l'imprese.
Si consumin fra lôr in segreteçe
tre dîs intirs a preparâ la breçe [1]).

7. — Su l'orîzònt la stele matutine
si mostre scintilánt di un bièl sflanbôr [2]),
foriere di chel dí, di chê matine
che ven tratât de la contee l'onôr.
Si trascure ogni cure citadine
onde a timp ciapâ sît, fin cu-l lusôr
corin dug al salón cun gran premure
né si ciate plui uèide une frissure.

8. — Stivâç come sardelis nel salòn
spietarin par un pièç il bièl momènt.
Regale qualchi sburt opûr pes-ciòn
per fâ-si largh un qualchi impertinènt,
e se 'a-nd-è qualchidún con il balòn
si ciate ne-la smuarse come strent.
Son strucâç e in-macâç [3]) a tal ecèss
che tang si macolarin dug i uèss.

1) Ualmâ od olmâ veramentri si riferísc a la viste. Un odôr pluitòst si usme.

2) Vocabul judiçiari non registrât. Si intínt l'at presentât a la autoritât judiçiárie.

3) Prime redaçiòn: e che gráçie nessún puedi intercedi.

1) Non registrât nè breçe nè brècie

2) Non registrât e náncie sflandôr, sfiandôr, fiandôr.

3) Non registrât.

9. — Segne il quadránt lis nuv e
(za i uscîrs
si fasin largo cu-la verghe nere [1])
al-entre il Pressidént cu-i conseîrs
e de la Cort la comitive intere.
Son dug logâç a sît, sôl i portîrs
zirin intôr cun imperiose ciere,
onde non nasci tra une tante udiençe
qualchi câs petulánt, qualchi insolençe.

10. — Han de la leç in cuárp tante
(matèrie
che i zudiç sudin leç par ogni bande,
han voltât, rivoltât une masèrie
di codiç d'omenòns di fame grande;
par lungh e par traviárs la Chine [2]) intèrie
han scorude, la Meche [3]) e infín l'Olande
striçánd par dut i bogns legislatôrs,
de l'Antích Testamènt áncie i dotôrs.

11. — Preparade in tal mud la deci-
sence mácule ciárt 'e salte fûr (sión
taponâd da la leç ogni ciantón
in pedane [4]) si públiche sigûr.
Al ven dut apojât a la rasòn,
a l'imbroi cheste volte al cole e al mûr.
Sú, da brâvs conseîrs, fait un judiçi
che del 'uestri savê puarti l'indiçi!

12. — Ma come che dal Codis l'è
(prescrít
che assisti il reo de cause 'e trataçiòn,
cussí il puar cûl assicurat pulît
logât al ven su aposit ciadreòn.
Za lu spietais cu-mò dut avilît
cu-l ciâf sbassât e plen di confusiòn,
e quasi reo di Stât o-pûr sicari
ai zudiç presentâ-si in stât precari.

13. — Ma nò, francón con dute indi-
(ferençe
n muse al ciale dug che ognún stupísc,
e savínd che il talènt e l'eloquençe
in so difese l'avocát unísc,
prèsago za de l'assolvènt sentençe
al si complâs, al rîd ançi al sgagnisc.
Si movin dal contènt dutis lis grespis
istèss che lu becassin tantis gespis.

14. — Trist si s-ciadeni acusatôr
e quáng delíç malíçie umane cree (furènt
incolpi pûr a un cûr che al-è inocènt,
Giove al protêz un'ánime non ree,
ed a perpètuo dei maligns tormènt,
virtût fâs splendi cun serene cee;
tal il cûl che cosciençe (oh sorte rare!)
come aghe di lambích [1]) al veve clare.

15. — Come talvolte con prodígio
i rais de lûs riunísc lint di cristâl, (tant
tâl lui, operatôr di un gnûv inciánt,
in sè racòlç il voli universâl.
Part j ciatin la muse di furfánt,
viodin altris idee sentimentâl;
cui ciale des ganascis la blancieçe,
cui dute ciolte insieme la beleçe.

16. — Il Generâl procuratôr sevêr
al-ápliche la pene a dut rigôr,
cite articui, parágrafos invêr
che fasin sgrizulâ, met in terôr
e risolût ne's conclusiόns e fiêr,
ciatánt tipo Marín del disonôr
che avínd tentât a un publich l'omicidi
lu abandone a la leç del paricidi.

17. — Come 'l-è di consuèt, il Pressi-
esámine fin l'ultin testimoni. (dènt
Deponin cuintri l'infelíç Marín
doi Pepis [2]) doi Martíns e Perantoni.
Trai partît l'avocát in tâl momént
onde fâ interogâ Blasút e Noni
che a norme rispuindínd dal desideri
de la calúnie indebolísc l'imperi.

18. — Ma za il silénçio si intime; e
començe de tribune a perorâ. (l'avocát

1) E doveve sei une insegne de' autoritât, che ricuadave il fasc di bachetis dai litôrs, uficiâi adèç ai judiç románs.

2) Prime leçiòn: Grèçie.

3) » » la Pèrsie.

4) Pedáneo l'ere sot Rome imperiâl un judiç agiúnt al magistrât par istruî lis cáusis civîls.

1) Aghe distilade.

2) Josèf.

Cun bòcie aviarte e sençe tirâ il flât
al reste ognún cidín par ascoltâ,
e sôl il cûl che al-ere rafredât
ogni tant si sintive a starnudâ,
dut l'ajar ere colpe de presòn
che, sençe lastris, veve lu balcòn.

19. — « Da-ché il soreli al nasc e (dopo al mûr
« une calúnie tâl si é mai sintude ;
« pâr sconquassât il mond in tant sussûr
« e la cujete nel creât piardude.
« Delit si clame un'espansiòn di cûr
« a sôl solêv de l'ánime otignude,
« un solêv che l'art mèdiche procure
« onde alontani l'om la sepolture ?

20. — Cun chest esòrdio persuasîv (scomençe
l'oratôr eloquènt la trataçión.
Di spade-trate al dîs ch'è un'insolençe
dei diríç naturâi la violaçiòn,
che il câs nassût nò mèrite sentençe
mentri il timp l'è piardût sençe rasón,
che a tuárt tignût di sortilègio reo
in Egit al sarèss un Semideo.

21. — E la stòrie scorínd dei fasg (umáns
rinfuarçe cun fineçe la rasòn,
al cite mîl legislatórs románs
po' in Gréçie al passe a esaminâ Solòn [1]).
Dug analize in sèguit i Persiáns
e rimontánd del mond la creaçión
al fâs cognosci che di Adám in ca
ere stât permetût il pedeâ.

22. — E se delít si clame une soflade,
che da la simpri pròvide nature
a vêr solêv de l'om ha destinade,
al mond umane nò si dá creature
che non cognosci l'ánime maglade
di tante colpe visionárie e impure,
ciatánd in chest malán sôl diferençe
che cui la comèt fuárt, cui cun paçiençe.

23. — Áncie Marin par fâ-le silençiose
in vore l'ha mitût dut il talént,
ma fuarsi dal so ben trop invidiose
bárbare sorte contrastá l'intént;
opûr dal vê-le fate clamorose
donâ si devi sôl a l'acidént
dal jessi stât sintât su d'une bree
che fâs sintî sonore la coree.

24. — Non cussí al nasc quánd che (prurît al ven
a la dame nel palch di fâ un biél pêt,
proviôd prestan'-si il canapè al dissén
ciate cun art di s-ciafojâ-lu il dret,
e scodolan'-si con un pôch d'inzén
lu mande fûr a mode di soflèt,
che, piardût fra lis pletis del cuscín
a l'idee corispuínd il so destín.

25. — Se po' al difònd une fragrançe (tâl
che acusi cuintri voe che al-è vignût
il provèrbio de l'ûv tant generâl
de gialine che ciante al-è nassût
fasínd tignî un silènçio universâl,
il genitôr cuviárz del sucedût
e il cavalîr servént sufrínd in pâs
oltri a la viste divertísc il nâs.

26. — Sucedin dei maláns di conse- (guençe
la frissure del cûl tignínd siarade
i pêç amutinâç per la violençe
jescin fûr cun teribil scrosopade.
Marciâl d'Etòn [1]) la stòrie ha ripuartade
che un dí fasínd a Giove riverençe
un pêt di tâl misure lassá lâ
che il Campidòglio intîr fasè tremâ.

27. -- Son tang di lôr che per ri- (spièç umáns
siarin barbaramentri al flât la strade,
ma sogete la ciosse a mîl maláns
da dug i sièt sapiéns [2]) ven condanade,
mentri propri operánd da vêrs babáns
la vite par tant pôch han azardade,
come avigní a l'imperatôr Tiberi [3])
che nò podínd pedeâ piardè l'imperi.

1) Famôs legislatôr de Gréçie (639-559 a Cr.) che l'ha dât ad Atene une gnove costituçiòn basade su la divisiòn dai citadíns in 4 classis.

1) 'T-al epigrán 77 dal libri XII.

2) (620 - 650 av. Cr.) Solòn, Talete, Pitách, Biante, Chilòn, Cleobul, Periandro.

3) Cláudio Tiberi Neròn (42 pr. di Cr. - 37 d. Cr).

28. — E se colpît chest infeliç de
per scimiotâ l'imperatôr román (muárt
entrât ognún del so dolôr a part
se nò-l-ha plui che l'ánime di cián,
in at, dirèss, di compassiòn, soi ciart
a la tombe, passánd, di chel babán:
"Al ripose culí chel puar minción
che per un pêt al vísite Plutón „ [1])

29. — Oribil câs nassût in un convît
che Cláudio imperatôr al imbandive [2]):
plen d'imprudènt riguárd un favorît
barbaramentri un pêd siarâd tignive [3])
ma con la muárt dal cîl al fo punít
mentri in ciase il nemí non convegnive [4])
e la fieste, il convît e l'alegrie
in totâl si cambiá melanconie.

30. — Provid alore meditá un decrèt
ogni ulteriôr per evitâ malán,
che si podèss pedeâ sençe rispièt
foss-jal sudit presínt, opûr sovrán.
— Grand'-ánime sublim, se-al benedèt!
fuárt esclamave il popul dut román:
se nò crodis a mi, per testimoni
'us citi di chest fat Públio Svetòni [5]).

31. — E cumò si orèss'vê-lu lapidât
di popul a furôr, benchè inocènt!
is-al il premi chest da lui mertât
par 'vê-si contignût da vêr sapiènt?
mentri, franch operánd, l'ha sparagnât
fuarsi un mâr di maláns in-tá-l momènt,
ciatánd pe' vesce, sençe fâ-us ofese,
tantis voltis asprissime contese.

32. — Ma in chest secul di fiâr e
(impertinènt
a l'infámie un bièl flât ven condanât
o al plui per gráçie, o per favôr clemènt
cu-l voli del diprèç considerât
sogèt si ten da burle, o indiferènt.
Ma la flame seguínd de veretât
ben cognoscínd i Paladíns di Françe [1])
derin al pêt quál foss la so importançe.

33. — A Caen [2]), çelebèrime citât,
dodis di lôr pensánd al ben de vite
memorabil fondarin societât
che dei franchs-pedeóns, vignive dite;
sventolánd il vessíl de libertât
la sogeçión fra lôr ere proscrite:
leç, statûç, discipline rigorose
formavin base 'e societât famose.

34. — Nel zardín il plui bièl de la
(nature
di adunançe ere il luch e d'ogni vore;
cu-lis sôs mans pareve che la cure
'vess vût di pastanâ ogni rose Flore.
Mormoravin ruscei tra la verzure,
sciolzevin ucelúç la vôs canore,
che Alcine [3]) istesse l'ísole inciantade
cu-l zardín deliçiôs varèss mudade.

35. — Ai timps antíchs il pêt ere
mentri d'Egit il popul laboriôs (onorât
e altâr e témpio j aveve edificât
e sot un rit austero e rigorôs
ere in Pelùsio [4]) il cult esercitât,
traínd dal jesci planch o clamorôs
un auguri i Románs o in mâl o in ben
per il cîl burascôs opûr serèn.

36. — E vo-altris clamarês un'inso-
parcè con dute l'espansión dal cûr (lence
un auguri 'us ha fat con eloquençe
e amutinâç cun scandalôs sussûr
cun trágiche crudêl indiferençe,

---

1) Fradi di Giove e di Netún che l'ha ricevût il regno da-l-infiâr, e la padronançe dal mond soterani.

2) Prime leç.: Che Cesar Cláudio al a so cort faseve — plen d'imprudènt riguárd un favorît.

3) Pr. leç: barbaramentri siarâ un flât l'oleve.

4) » » mentri in ciase nemí tignî a nò-l 'veve.

5) Cáio Svetònio Tranquîl (70 - 140 dopo Cr.) che al detá la Vite di XII imperatôrs o Cesars.

1) Cavalîrs che armâç e a ciavál ziravin il mond in cèrcie di aventuris in difese des fèminis, dai dèbui e dai opréss.

2) Capolûg dal dipartimènt di Calvados in Françe cun 45000 ab.

3) Alcine sûr de fade Morgane e di Armide. Si viodi l'*Orlando Furiôs*.

4) Citât fortificade a la fous plui orientâl dal Nilo.

Calígole [1]) emulánd ne-l-anim dûr,
oressis muárt un om che al timp passât
oltre il premi al sarèss divinizât?

37. — Ma 'o viôd lis ombris a sortî
fûr dal cupo sogiorno tenebrôs (a milións
de lis passadis cèlebris naçións
per vendicâ un delít tant clamorôs,
e businánd intôr come grivóns
di dí e di gnot robâ-us ogni ripôs,
talché maledirês l'ore, il momént
di 'vê sagrificât chel puar paçiènt.

38. — A Sísifo [2]) ce zòvi-al sospirâ
e pentî-si trop tard del so misfát?
di rive in sú une piere rodolâ
l'imutabil destín l-ha condanât;
a Tántalo [3]) ce zòvi-al lagrimâ
cumò che da la sêt l-è tormentât?
Sês in timp anciemò, se vês judiçi
per evitâ l'oribil precipiçi.

39. — O abitánç del taciturno regno
fermái'-si lá che sês ándie un momènt,
Sesostri e Tolomeo [4]) placait lo sdegno
cuintri chest popul plen di pentimènt;
e tu Cláudio del Tévere sostegno
la vendete depòn, l'odi furènt
mentri contrît chest popol del passât
arossísc a l'idee de-l'atentât.

40. — Chêi spiriç ubidiènç a la mê
imòbii tant che státuis son restâç (vôs
sbufánd per altri come i vinç furiôs
da Éolo [5]) ne la grote inciadenâç
spietánd di s-ciampâ fûr precipitôs
qualore da vendete sein clamâç,
strage puartánd, orôr, desolaçión,
sençe luch a pietât e remissión —.

41. — A piture 'sí vive e 'sí espri-
si sintí d'ogni bande a cisicâ. (mènt
Part per terôr e part per sentimènt
si vioderin des lágrimis a colâ,
dug erin convulsión e un cricamènt
di suelis improvîs si palesá,
che quasi une somosse deventave
se la leç il silencio nò intimave.

42. — Su lis alis per altri del pen-
a s-cialârs i progèç fantasticánd (sîr
dei zudiç ogni moto, ogni respîr
cun voli interessánt fiss osservánd,
e al gran Tonánt rivòlç con un sospîr
des fèrvidis prejeris compagnánd,
onde j mandáss qualchi cavîl in ciâf
per liberâ da tant flagèl chel sclâf.

43. — Vêr o falsc il delít, fate l'acuse
quánd la fuarce del reo ten il possèss
stratageme non vâl, non zove scuse
par jessi liberât sençe il procèss.
Sei pûr di siôr o di pitòch la muse
la leç indiferènt nò fâs riflèss.
Cussí al restá chel popul in belançe
titubánt fra il timôr e la sperançe.

44. — Gènio imortâl de la naçiòn
invidiât, adorabil oratôr [1]) (latine
fo la to lenghe mágiche divine
che la Pátrie salvá da un traditôr,
che cuintri l'esecrabil Catiline [2])
plui d'un esercit incutè terôr,
che avilît, confondút e squintiât
il veneránt abandoná senât.

45. — Tu in favôr di Ligário [3]) pero-
di Césare vincevis la dureçe (ránd

---

1) Caio Cèsare Calígule (12 - 41 dopo Crist) imperatôr román mat furiôs e crudelissim.

2) Condanât a rodolâ un clapòn fin su-la cime di une montagne dulá che nò-l rivave mai, parcè che il clapòn j brissave jú e al doveve tornâ a rodolâ-lu sú.

3) Re de Lídie, condanât al supliçi de fan e de sêt eterne pûr in presinçe da l'aghe e di splèndidis pomis.

4) Non dai res grêchs dal'Egít che han regnât da l'an 305 al 30 prime di Crist.

5) Secònd la mitologie, Giò dei vinç.

---

1) Marco Túlio Ciceròn (106 - 43 pr. di Cr.) oratôr, filòsofo e om di stât famôs, une des glòriis de repúbliche romane.

2) Lúcio Sèrgio (108 - 62 pr. di Cr.) plen di debiç, che l'oleve con une congiure gambiâ il sisteme di guviâr che al-esisteve a Rome. Ciceròn con un famôs discòrs al senât (catilinárie) al rivelá la congiure e la fasè aburtî.

3) 'E jé la plui biele difese di Ciceròn par otignî da Cèsare il perdòn a Quinto Ligari.

e la condane da lis mans coland
dug i segnos al dè di tenereçe
per cui la fame per il mond in grand
si spandè de to mássime prodeçe,
unich vantánd il non di domatôr
de l-om de l-orbe intîr trionfatôr [1]).

46. — Ma vantâ nò tu pûs cun to
con un sempliç pinsîr di 'vê ispirât (rossôr
a un timp la tenereçe ed il terôr,
e un popul furibònd di 'vê amansât,
un popul tâl che per il pont d'onôr
fin jet e cene al veve abandonât.
Gènio imortâl, par caritât, perdone,
ma Spechnedel ti usurpe la corone.

47. — E se Marín pûr sclâf de so-
cu-la palote i flâç 'vess ingrumât, (geçiòn
e costrèt de violençe in un sôl ton
a dâ lusôr a un gâs trop inflamât,
cui sarèss garantît che a chê esplosiòn
dut l'edifiçi intîr non foss crolât
schiçánd e sfracajánd miseramentri
quáng citadíns erin uníç lá dentri?

48. — I principis odiánd de la rasòn
come s-ciampe la çüite dal lusôr
da stupiç ignorais la cogniçiòn
quál fuarçe vevi in físiche il vapôr,
quánd che siarât tignût par compressiòn
aquiste ne-l sfogâ-si di terôr,
che nò-l-è teremòt, nò-l-è vulcán
che fasi paragòn a chel malán.—

49. — Soflât il nâs e dade une spu-
continue l'oratôr a perorâ, (dade
in-mèns, meraveôs in tâl zornade
quasi un Dio trasformât nel fevelâ,
cumò ponzínt come une acute spade,
poi dolç come la mîl argomentâ,
cumò precipitôs tant che un torènt,
poi placid come il ueli in un momènt.

50. — L'art possedeve e la malíçie
nel centro d'ogni cûr par penetrâ, (vere
come zèfiro al fâs di primevere
quánd jesc gaiôs su-i prâç a zugulâ,
su d'ogni flôr, su d'ogni rose impere
movin'-ju a so capríç di ca e di lá.
Tâl Spechnedel l'udience dominánd
a so talènt il mond leve ziránd.

51. — Brilánt un'adunançe e spiritose
dopo ridût un pièç e ciacarât
osserve a un trat silénçio da Certose [1]);
per cerimònie, part tegnin il flât
un altri par timôr siare la gose,
cui da stancheçe e cui par civiltât
tasin un-móng infin per ignorançe
cidine è in-some dute l'adunançe.

52. — Un pêt di mascli ton e di
partorísc improvîs une persone; (valôr
sord mormorio si spand subit intôr
preludi che il silènçio si abandone,
novamentri a la lenghe ognún ricôr,
si crítiche, si rîd a si bufone,
eco rot il silénçio, eco provât
che utilissim l'è il pêt in societât.

53. — Aspríssime si impie fra doi
avampin da vendete rabufâç (contese,
començin cu-la lenghe a fâ-si ofese
sbelein, crustin i ding ispiritâç;
corin di band i amîs a la difese
mentri un vulcán di fûch son deventâç
eco dal fodri za i curtísc son fûr,
uelin vedê-si ognún di lôr il cûr.

54. — A la vílie del sangh e de
(l-orôr
spiete ognún sgrizulánd teribil scene:
portentose coree si fâs lusôr
congedade da un cûl di buine schene [2]):
ogni risse si tronche, ogni livôr
tornánd la calme plácide e serene.
Tâl Netuno, [3]) scuotínd il so tridínt
aplane il mâr e tranquilize il vint.

---

1) Giúlio Cèsare.

1) Convènt di fraris certosíns istituîç nel 1084 da San Brunòn di Colònie, che al fondá la *Chartreuse* donge Grenoble in Françe.

2) robust: mûd di dî non registrât.

3) Dio italich de aghe curínt e dal mâr.

55. — Un malât da Esculápio [1]) aban-
(donât
sui paradôrs di dâ l'adio a chest mond,
triste la spose, il fradi disperât
atindin scardufâç l'ultin secònd;
sgliçjâ rumorôs si sint un flât
compagnât del suspír del moribònd,
subit rinásc un rágio di speranççe
bon auguri traínt de circostançe.

56. — Ses-o conténç cu-mò di chel
(che hai dit
onde provâ la' uestre maldicençe?
Ce-mût oles-o calcolâ delít
un fat che ha partorît la sol sapiençe?
E' 'vês, seguínd un malfatôr partît,
di Marín insultade l'inocençe
che, vítime de 'uestre fantasie,
al piardará par simpri l'alegrie.

57. — Che 'vês ciòlt une verze per un
sú! confessait a ches-c paris togâç, (râv [2])
e che pentîç dal 'uestri fal ben grâv
liberâ olês Marín da l'imbaráç;
alore chest consèss e just e brâv,
i 'uestris desideris secondâç,
assolverá cun gran triònf Marín
tornan'-lu al mond e pari e citadín. —

58. — Oleve continuâ la so oraçiòn,
ma il Pressidènt fâs segno di fermâ-si:
— La nestre etât — al dîs — e la mansiòn
han bisugne cumò di solevâ-si.
A un Vesúvio di leç e di rasòn
nò si pò tant a lungh simpri sintâ-si
e di un tant avocát a la fineçe
la nestre pançe è lade in deboleçe.

59. — Triturade la nestre colaçiòn
dal mazanín del magich parlatôr,
i miei coleghis dug han intençiòn
di ridonâ a lis fuarçis il vigôr
se nò la sciençe patirèss da-bòn
provánd il nestri stomi un gran languôr [3]);
dúncie puartait sul fat la ciocolate
che sei cu-la vaníglie e assai ben fate.

60. — Si cioli un brêv ripôs di une
(miez'ore
onde tornin a lûch du-quáng i uèss
e butín, per un pôch, a la malore
la leç, il tribunâl e áncie il procèss.
L'avocát, rivignût cun vôs sonore,
la cause al tratará con plui interèss,
e respirât avínd áncie l'udiençe
la dote spieterá nestre sentençe. —

61. — Un solevan'-si al toss, l'altri
nel concedût brevissin intermièç, (starnude
cui giave la velade e il ciáld distude,
cui sofle il nâs per façolèt cu-i dêç;
e l'avocát, ne' trègue concedude
qualchi domande al so cliènt dirês,
e qualchidún infin plancúç favele
il cûl incoragiánd in-té-l'orele.

62. — Ognún a so capríç e a so ta-
al cèrcie ravivâ la stanche lene, (lènt
sclarísc il flât e l'ofuscade ment
per assisti al conflít cun front serene;
e profitánd iò pûr di chest momènt
mángiarai ne-la grèpie un po' di vene
e po', montât su-l Pègaso Ciavál [1]),
il restánt contarai o ben o mal.

Ciánt quínt

1. Il Pressidènt al sune il campanèl
indiçi che la trègue jé finide,
torne il silènçio a compari bièl-bièl,
e l'avocát a perorâ si invide.
Da-gnûv l'udiençe tire jú il ciapièl
e la paçiençe novamentri sfide,
ûl sintî del discòrs principi e fin
mentri salvât da-vêr brame Marín [2]).

2. — L'uscîr majôr al zire intôr il
per cui ridone un'esemplâr cujete, (voli

1) Dio pagán de uarigiòn che i Grêchs clamavin Asclèpio. Al veve une vore di témpios.
2) Proverbi non registrât in Pirone.
3) Prime leçiòn: malôr.

1) Ciavál alât nassût dal bust di Meduse quan'-che Pèrseo j cionciâ il ciâf.
2) Pr. leç.: ûl sintí del discòrs dute la trame mentri salvât Marín da vêr lu brame.

nò si môv une man, non un zenoli
e si met fin il flât in-té sachete.
De l'oratôr la lenghe pâr che svoli
nel pronunçiâ concèç di ment perfete,
e la brene molade de l'eloquençe
un'altre volte il so discôrs scomençe:

3. — Filosofichs e storichs argomènç
ha distirâç [1]) la s-ciarse mê dotrine
ma cu-mò che il bisúgn simpri plui strenz
svilup'arai la lôgiche plui fine
lis armis sfodrarai lis plui potènç
maçarai [2]) la calúnie cu-la mine,
un' idre [3]) di cent ciâfs in societât
di cûr pelôs e fètide di flât.

4. — 'Us hai provât in convicènt mache Marín al-è pûr [4]) d'ogni delít; (niere
e cun lenghe cumò pronte e sincere
'us spiegherai de leç ogni dirít.
Persèguite il delít cun man severe
onde pûr vegni a dut rigôr punît,
simpri per-altri ha fate distinçiòn
fra delít in nature e l'intençiòn.

5. — Su-l-ôr d'un tet ciamine un muper distrigâ ju afârs del so mistîr, (radôr
j smuçe un cop di man nel so lavôr
e jú colánd al maçe un passazîr...
Is-al chest un delít di dâ-j valôr
un acidènt nassût mâl vulintîr?
La sostançe del fal è manifeste
ma il câs presínt lu fâs mudâ di vieste.

6. — Su-l dirít naturâl un folch di
han favelât e scrit fuárt abastançe (autôrs
Tissòt [5]) in ragionât e lungh discòrs
ha decidût che in câs di mal di pançe
si devi prontamentri dâ socòrs
se áncie il rimiedi al sei sençe creançe.

1) Prime leçiòn: svoluçât.
2) » » brusarai.
3) L'idre di Lerne dai cent ciâfs a cui Èrcole al tajá e al schiçâ l'ultin, unich inmortâl, sot une gran piere.
4) Prime leçiòn: prîv.
5) Simòn Dree Tissòt (1728 - 97) di Grancy (Vaud) muárt a Losane, miedi e scritôr.

Viodis dúncie che il miedi e la nature
del cûl difindin l'inocènt frissure.

7. — Il dirít naturâl sevêr condane
il suicidi tentât ne-la persone,
e di Giove la ment alte e sovrane
al Tártaro [1]) l'autôr juste abandone,
e se Marín siarât ne-la so tane
al cresc chel vint di fuarçe tant barone
il suicidi par ciárt sarèss nassût
e par simpri cu-l'ánime piardût.

8. — Di Giustinián [2]) pûr áncie lis
su-l suicidi destinin Providençe (pandetis
e faveland peráulis benedetis
emanin cuintri rígide sentençe.
Lis 'uestris intençiòns son maladetis
dal Cîl, de leç, de pròvide sapiençe
e ciaminánd del vêr dut al contrari
il giambar imitais cu-l tafanari.

9. — Son nassûç de la músiche i sièt
dal benefici eletrich de coree [3]) (tons
in alç e bass dug concordâç i sons
conciárç mandarán fûr di meravee;
copiâç da chest violíns, flauç e trombòns
e quáng strumènç la societât ricree,
sortí dal cûl la mágiche armonie
che il mond intîr tratèn in alegrie.

10. — Mandave fûr i flâç a so talènt
ai timps di Zerse un gobo portentôs
cumò imitánt un belich istrumènt,
e cumò un cuâr di ciaçe fragorôs;
e il segno dave de l'ostíl cimènt,
o chel de ritirade clamorôs
quasi spinzèss l'esercit al conflít
per dopo ritirâ-lu se sconfít [4]).

11. — Un amulèt compágn e' nò si
(ciate

1) In orígine la presòn dai Titáns, po' il lûch dei danâç al'infiâr.
2) L'imperatôr bizantín Giustinián I. (482 - 565) che al si è inmortalât cu-l publicâ il codiç román fat nel 530-34 sot la direçiòn di Tribonián.
3) Prime leçiòn: sôl de la coree.
4) » » nel prin sît.

cuintri del diaul, des maghis, dei strièç.
Oráçio [1]) al fâs la naraçiòn esate
che sveltis avodan'-si ai lôr sghirèç
s-ciamparin disgludánt fin la çavate
di Príapo [2]) al rumôr di ciárç soflèç
Sagane [3]) con Canídie [4]) spaventadis
quasi sençe flât e sangh restadis.

12. — Ce farèssin-o mâi chêi puars
(fachíns
che une ciere di fiâr mostrin in front
nel traspuartâ chêi pês dai magazíns
se il favôr de coree nò vessin pront?
Peromano Corace [5]) bruç destíns
varèss provât pur trop par l'istès cont
se l'invocade da lui sane coree
secondade nò-j'vess su-l fat l'idee.

13. — L'antichitât stimave tant il pêt
che Cremila, Aristòfane [6]) e Marçiâl [7])
favelarín di lui cun tant rispièt
come al foss stât un semidio in-mortâl.
Nicarco [8]) epigramiste in grech dialèt
del provid pêt al fâs elògio tâl
che a un gran monarche lui lu paragone
vistût in maestât cu-la corone.

14. — Perdonai'-mi un momént la
(digressión
per fâ-us viodi ne-i sècui trapassâç
quál foss la stime e la veneraçión

1) Quinto Oraçi Flach (65 - 8 prin di Crist) famôs poete latín.

2) Priâpus l'ere il dio de fertilitât dai ciámps e dal besteám domestich, tant dai Grêchs che dai Románs, nonchè de fuarçe fecondatrice maschîl.

3) Sâga (da *sagire*, che l'ûl dî 'vê une gran penetraçiòn di spiriç) ûl dî maghe, sonámbule che indivine o predîs la buine vinture. *Sagane* in Oráçio l-è il non di une amaliatriçe.

4) Canídie, maghe famose di Rome antighe de quâl 'l-ha fevelât di spess il poete Oráçio.

5) Corace di Siracuse, famôs rètore che l-ha flurît viárs l'an 466 prin di Crist.

6) Atenies (450 - 380 pr. di Cr.) del quâl nus restin undis comèdiis intèriis.

7) March Valeri Marçiâl de seconde metât dal prin secul, poete epigramatich román.

8) Nicarcus, epigrafiste dal prin secul da l'ere cristiane, segnalât pe' so abitudin a sbefâ. J son atribuîç 38 epigráms.

che vevin par il pêt dug i sciençiâç.
Cialait chel cûl con dute riflessión,
li viodarês in còlere sintâç
per difindi l'insúlt un per culate
il stoich Zenon [1]) unít al cinich Crate [2])

15. — Ben ricognósc dal pêt il so
la tant prosápie ilustre dei Pedóns (pedâl
de cui radrîs cun fame universâl [3])
sortirin potentissims omenóns [4]) :
Pedón Albonivân [5]) fo il ciaveçâl
seguitan'-lu dopo doi talentóns
Pedián Ascónio [6]) e po' Pèdio Secònd [7])
ad altris vot distínç nel mond.

16. — Lis provis e argomènç son a
onde l'util provâ de la coree, (milións
onorade da dug cun repetóns
sintan'-si fin del re su-la ciadree;
invisibil per-dút come i spións
discôr ogni lengáç a meravee,
destinade da Giove, sençe fal
dei vivènç a sufrágio universâl.

17. — Hai mostrât cun riflèss vivs
l'onôr del pêt e l'util manifèst, (abastançe
dividínd l'intençión da la sostançe
provánd cumô minutamentri il rest:

1) Zenòn di Citium 'te ísule di Cipro, creatôr de filosofie stòiche, l'ha vivût cirche 300 ajns devánt di Crist. L'ha tignût daûr par trente ajns a la scuele di Cratete, Stilpòn, Diodoro, Polemòn e Senòcrate poi l'ha viarzût scuele t-al puarti clamât *Stoá Poicile* in cui 'l-esponeve un so speciâl sisteme filosofich che al ciapá non dal lûch in cui al vignive esponût: puarti piturât cun quadris di Polígnoto.

2) Crates o Cratete di Tebe filòsofo cinich dal 330 devânt di Crist.

3) Prime leç.: de cui radrîs sortirin omenòns
4) » » che aquistarin la fame universâl.

5) Pedo Albonivanus, amí di Ovidi che j-ha indiriçât une epístule dal Ponto. Al fo poete del quâl si cognoscin nome framènç.

6) Q. Asconius Pedianus famôs comentatôr di Ciceròn (ains 3 - 88 dopo Crist), probabilmentri di Pádue, uárp ne-i ultins 12 ajn de so vite. L-ha scrit al timp di Cláudi e di Neròn. Son consevâç une part dai siei comentarîs.

7) La famee dai Pèdio e ha florît 'ta-i ultins timps de repúbliche romane.

— Si trate d'un afâr d'alte importançe
che il miò cervièl [1]) svilupará bièl prest;
ué si ricèrcie une períçie cúliche
onde si rindi l'inocençe públiche.

18. — 'O domandi che al vegni de-
pe' períçie formâl un inzegnîr (stinât
e dopo atentamentri esaminât
per dret e per ruviárs de buse il zír,
palesi al mond con pure veritât
che al-è impotént a tratignî il sospîr
onde cuintri l'aboride maldicençe
trionfi il sant vescíl de l'inocençe. —

19. — Cognussude ben juste la do-
al sune il Pressidènt il campanèl: (mande
che al vegni l'inzegnîr subit çomande
cu-l compáss, cu-la square, cu-l livèl.
L'ordin sintût, l'uscîr per ogni bande
tant svelt lu va cirínd quasi un ucièl,
che, eseguide a la fin la comissión,
al torne a dâ la juste relaçión.

20. — Subit fo pront a capitâ Ma-
tâl si clame chel publich impiegât, (drách,
sot-abit veve zâl e ross il frach [2])
che, dopo rispetôs inchín 'vê fat
il centro de l'inzén del gran Pitách [3])
si met a esaminâ cun gravitât;
al tire sú i ravais sglonf e contènt
di distíngui-si al mond in tâl momènt.

21. — Dut concentrât e di sudôr
(gotánd
al dá principi a la sublime imprese,
cu-l sussidi de lint za al viôd zigánt
ogni ciantòn de profanade sfese;
ciale, palpe, sbisie infin-a-tánt
che propri a tuárt al la cognòsc ofese
incolpánd solamentri la nature
che trop debil j ha fate la frissure.

22. — No! mai Newton [1]) (pron. Niu-
(ton) chel gènio sovrumán
l'astronomich sisteme sublimá,
quánt di Madrách la portentose man
il sisteme culâr rafigurá,
e quasi emulatôr del gran Tiçián [2])
lis fateçis del cûl ne-l piturâ
geometricamentri e cu-l dissén
che al-è il cûl, al prová, sençe ritén.

23. — Finide a dut puntín l'operaçión
ciolte la ciarte l'inzegnîr in man
cu-l dêt mostránd al fâs la naraçión
per fâ cognosci l'avignût ingián;
ma al devi replicâ la spiegaçión
fra i conseîrs essínd qualchi babán.
Par miei viodê dopravin part i ociâi
né spetacul tant biêl 'a nò-l fo mai!

24. — Sord mormorio difónd intôr
curiose di viodê l'operaçión, (l'udiençe
dimostre premurose un'impaçiençe
per cognosi a puntín la descriçión;
ma tipo il Pressidént de la sapiençe
la fâs zirá su-l fat per il salón.
Ordene che l'uscîr si mudi in volte
stracan'-si un sôl nel fâ la zira-volte.

25. — Ognún al fâs rimárchs a so
(talènt
per lungh e per traviárs su-l fat dissén,
ma convegnin du-quáng che a-l-è un
esaltánd di Madrách al cîl l'inzén, (portènt
né si ciate fra tang un malcontènt
aprovánd l'operât a consèns plen,
evivas inalçánd a mîl a mîl
e ringraçiánd di un tant favôr il cîl.

26 — Pûr qualchidún ciatan'-si titu-
intindin sincerâ-si per minût, (bánt

1) Prime talènt.

2) Chest vocabul di orígine francese, nò regi-strât 'ta-l vocabolari, che l-è entrât da plui di un secul 'te leterature furlane, al pò considerâ-si ormai aquisît definitivamentri.

3) Si alûd a Pitách di Mitilene (649-570 dev. Crist) un dei sièt savis de Gréçie, opûr a un plui popolâr Pitách che l'è entrât ta-i proverbios: 'Vê l'inzèn di Pitách... che al maçave lis mos-cis cu-l cûl.

1) Isách Newton famôs matematich e fisich inglês (1643 - 1727) al stabilí une teorie mecá-niche e físiche del sisteme planetari basade su la leç de atraçiòn universâl.

2) Tiçián Vecèlio di Plèv di Ciadovri (1477-1576) il plui grand pitôr de scuele veneçiane.

domandín al consèss che su-l'istánt
l'esám del cûl j vegni concedût,
e' ciatin il confrònt ram importánt
per meti il cûr in pâs d'ogni câs brut.
'Uelin viodi del cûl il cisindeli [1])
come si ciale un damerín nel spieli.

27. — Chêi del consèss si cialin fra
per viodi di concedi la domande; (di lôr
ma si alçe il Referènt e pront discôr
che: — ciárt sarèss dificoltât ben grande
se vessin di zirâ du'-quáng intôr
il cûl a peritâ per ogni bande,
mentri larèss a lungh une zornade
prin che foss la facende distrigade.

28. — Guai che a un sôl la do-
(mande si permeti
che j salte in ciâf a dug la ciosse istesse;
subit, coleghis miei, sú si decreti
une leç che in eterno resti impresse.
Il publich dal consèss ciárt si rispeti,
ma l'esclusión del cûl è a nô concesse,
e per cui sortirá la gran sentençe
mescedade de code de sapiençe. —

29. — Doverin adatâ-si al complimènt
ritignínd il sanglòç a mieze gole.
La leç è tant severe e tant potènt
che cuintri nò si dîs sílabe sole,
né vâl costituçión in tâl momènt
a-ben-ché murmujassin tra la fole
e guadagnâç chei pôs da la rasón
s'pietarin di bon cûr la decisiòn.

30. — Sapientissime Cort — dis
(l'avocát —
il miò discori al-è cumò finît,
contént di 'vê cun argomènç provât
che purgât 'l-è Marín d'ogni delít,
mentri viôd il miò assúnt coroborât
da l'inzegnîr chę il vêr al-ha descrít,
ben sigûr che da vo, paris coscríç,
nò sortirá sentençe da futíç [2]).

31. — E vo-altris, udiençe rispetose
'o crôd di 'vê operât quánt hai podût.
— La me oraçiòn jé stade clamorose
ma simpri l'inocençe hai difindût.
Podês vivi sigûrs che mai redrose
sará del cul la sorte al sucedût,
ançi ciârt presagísc cun vere glòrie
che varín de calúnie la vitòrie. —

32. — Del fisch il generâl Procuratôr
al possêd la peráule un'altre volte,
penetrât des rasóns de l'oratôr
la cosciençe scrupulôs ascolte;
de pene inflite al mítighe il rigôr
citánd di sacris leç altre racolte
e mitigánt, come 'us hai dit, l'aspreçe
condane il cûl tre mês sol in forteçe.

33. — Il difensôr fâs curtis conclusións
onde anulâ la gnove inflite pene,
e ribadî lis dèbolis rasóns
leadis del cavîl cu-la ciadene.
Ingrampe pôs concèç e riflessións
per meti al fisch il muárs armât di brene,
e sujan'-si i sudôrs, soflât il nâs
fat rispetôs inchins, si bone e al tâs.

34. — In mièç de sbare al comparísc
par servî di telègrafo a l'udiençe, (l'uscîr
môv cu-la man la verghe nere in zîr,
e, fate rispetose riverençe,
anúnçie che il consèss al va in ritîr
par pronunçiâ la cúliche sentençe;
al racomande di bandî il sussûr
onde rosei la cort il crustín dûr.

35. — In gran sussiego si alçin i
onde passâ ne-la contígue stançe (togâç
dulá che tratarán, dug concentrâç,
la matèrie di tant alte importançe.
Lascin-j-u lí cumò dug-quáng siarâç
onde ben digeriscin la sostançe,
e restánd nel salòn cu-i spetatôrs
farái cun lôr partide di discòrs.

36. — Un mi ciape pe' man, l'altri
(pe-i braç
cui mi tire il gabán, cui la velade
e fayelan'-mi çun misclíç lengáç

1) lumín, píçule lámpade; ven. cesendeli.
2) çavatín, uaste-mistîrs.

mi tegnin per il stroligh de zornade.
— Tu che des musis bevis nel botáç
svele la giudiçiâl dote sintade,
Apolo ti spalanche la tindine
sú! giávi-nus dal cûr l'acute spine. —

37. — Amatissims amîs, confradis (miei,
nuje nò puèsc contâ-us che al sei precîs.
Se intindudis lis leç son per il miei
sentençe sintarín di paradîs;
cumò falâç son i provèrbios viei
e dut chel che si crôd, dut si disdîs:
si júdiche pur-tròp a pûr capriçi
né puèsc dâ-us di chest fat sigûr indiçi.

38. — Ma olín sperá che Giove oni-
che protês justamentri l'inocençe (potènt
ispirará al consèss un sentimènt
di probitât nel scrivi la sentençe,
sclarínd a qualchidún l'otuse ment,
mostránd il fât con dute l'evidençe,
e trionfi il vescîl de la justíçie
salván'-si da lis sgrifis de malíçie. —

39. — Secònd il ciâf sucedin i discôrs
che dug ju astánç distachin fûr dal pet,
di zai, di blanchs a del prisme cui colôrs,
di zentîl, di bazòt, di brusch aspièt.
Favelin cun calôr pitòchs e siôrs
a nome dei autôrs che vevin let;
qualchi questiòn di leç si rapresente
e cuintri e pro mescedín la polente.

40. — A proposit cu-mò cápite in
il *petorali-caldi* cu-l mastèl, (pont
da un'altre bande si introdûs bièl pront
chel des gubanis cialdis cu-l cestèl,
sfojadis cu-l persút fatis cu-l'ont
e il luvín si mescede al biscotèl;
al-è il crocánt, la mente piperite,
che donin al sfinít novele víte.

41. — Forin invêr chêi golozéç for-
fo l'intermièç benefich e beât, (tune
mentri l'udiençe jere afát dizune,
strent il budièl e il marançòn [1]) purgât.

1) Stomi, pançe, ventricul.

Nissún coláç né frítule nessune
viôd plui lusôr, ma dut fo divorât,
ere tant l'apetít, tante la fan
che crustaressin uèss e coreán.

42. — Tra chel rinfrèsch e qualchi (ciacarèç
il timp si maçe sençe alcún fastidi,
timp che atente la cort mescede i dèç
la cúliche matèrie per decidi,
che codiç rivolzínd, çupánd decrèç
dug i legislatôrs clame in sussidi;
ma 'us devi abandonâ mal vulintîr;
voi dal consèss vistût da cafetîr.

43. — Forme fiâr di ciavál la verde
dulá che i conseîrs son radunâç (táule
dîs in volte ognidún la so peráule,
de la Sibile [1]) i libris consultâç.
Da-ché l'esíst il mond une tâl áule
e tang talènç nò forin concentrâç
che si pò favelâ sençe paure
erin mostros in-méns dug di nature.

44. — Ciolin dug un cafè per risveâ-si
avínd quasi la ment istupidide;
dificil la questión a sgredeâ-si
la vevin fin cumò mal digeride;
une fumane [2]) al ciâf, un lambicâ-si
per licençiâ-le fûr biele sclaride.
Si pestavin cu-l pugn di spess la front
onde il judiçi in ciâf al-entráss pront.

45. — Si viodin cassaturis su-la ciarte
e a sterp falît intôr qualchi spegáç,
cui veve un *visto* fat largh une quarte,
considerando un altri lungh un braç,
ma cognossude la lôr vore stuarte
dut vevin sbridinât il scartafáç
e, ciolte cu-l compáss altre misure,
scomençavin atènç gnove fature.

46. — Fasin, disfasin, tornin a refâ,
scrivin peráulis fatis a zich-zach,

1) Profetesse che sot l'influençe divine pronunçiave orácui. Une des plui famosis jere la Sibile cumane, val-a-dí di Cume in Campánie
2) Scalmane.

uelin sentençe dote schicherâ,
che si presenti al publich sençe smach;
cun ment profonde cercin di studiâ
il centro de l'inzén del grech Pitách [1])
strusciin de l'inzegnîr su-l fat dissèn
onde a nicio [2]) il judiçi vadi ben.

47. — Han ingrumàde in cuárp tante (matèrie
judiçis di impastâ per tredis angn;
deventarèss l'Archívio une masèrie
dificil a logâ-si in dut il Cragn.
Si glonfe ai Conseîrs qualúnque artèrie,
acrescínd il malán ancie il lagágn, [3])
ma Témide [4]) a pietât mote dal câs
discènd dal cîl puartánd dotrine e pâs.

48. — Lí cun prodigio [5]) la stançe (iluminàde
per comud se la dive in chel momént
Iris [6]), per ordin so veve mandade
cu-i prismatichs colôrs (magich portènt).
Temi in façe al tribunâl sintade
netave ai zudiç l'ofuscade ment,
e infondin'-g-li la diáfane sapiençe
non podevin falâ ne la sentençe.

49. — Dug erin deventâç come zojei
da l'oresin leâç a plene lûs
ceavin [7]) di dotrine tant che spiei,
mandánd la vôs tonadis d'arcabûs
ognún al mande fûr i concèç siei
come la díndie sburte fûr i ûs,
che mescedâç insieme come torte
nò salte fûr une sentençe a sorte.

50. — Zą stampin lis ideis sençe
impastanadis di Temi cu-l sussidi (postilis
e sbrissánd i pensîrs sicome anzilis
sençe timôr nissûn puedin decidi.
Son svelç i conseîrs tant che cisilis
sentençis concepínd sençe fastidis.
Han ciatât in sachete il secul d'aur,
possedin de la sciençe ogni tesaur.

51. — Si pete jú il judiçi in pôs istánç
d'acordo ne-l'uniòn dug i togâç
ciárç di non cioli cheste volte un granç,
su-la ciadree de sciençe ben sintâç
mentri i detáms seguínd plui sacrosánç
han del cûl i diríç esaminâç.
Eco bièl prest za la sentençe fate,
judiçi che lará mièç per culate.

52. — Un pôch il tafanari disdulît,
jevin i conseîrs da la ciadree,
spachin la toghe po' movínd il pît
favelin fra di lôr cun meravee
di 'vê cu-i lôr motîvs tant ben colpît
un tant sogèt, che a stent si disgredee
avínd une questiòn ué decidude
da mîl dificoltâç ciárt componude.

53. — Al spalanche l'uscîr da gnûv (la puarte,
onde intimâ il silènçio un'altre volte
a la vôs de la leç sonore e fuarte
l'udiençe obedientíssime si volte.
Cu-la verghe di mago al fâs rifiarte
che la questiòn il Tribunâl ha sciolte
e che sintât in façe cheste udiençe
publicherá la fate so sentençe.

54. — Cu-l'ordin da lis règolis pre-
al cuche su-la puarte il Pressidènt, (scrít
i doi ançiáns al flanch ciapin il sît
seguitan'-lu dâûr il rimanènt.
Cun sussiego du'-quáng movin il pît
la tribune ocupánd per un momènt.
Si sintin dug cun sante gravitât
onde il judiçi vegni publicât.

55. — Praticâç i consuèç regolamènç'
slárgie la çiarte il referent in man.

1) Di Mitilene, (Isule di Lesbo) (649 - 570 prime di Crist) un dai sièt sap ènç de Gréçie.

2) Perfetamentri adatât.

3) Agágn, cu-l-articul taçât.

4) O Temi, fie di Urán (il çîl) e Gee (la tiere) personificaç òn, secònd la mitologie, del dirít basât su-la consuetudin e su-la leç.

5) Leçiòn precedènt: Ere cun plasê.

6) O Iride, divinitât mitològiche che personífiche l'arch di San March e che puarte i messágios dai Giòss. Si rapresente in forme di une zòvine cu-lis alis che puarte il carduceo come Mercúrio e une bocalete cun-t-une rose.

7) Leçiòn precedènt: lusivin.

Du'-quáng de-l'uditori stan atènç,
bonade avínd cu-i golosèç la fan;
cee nò si bat onde sintî ju acénç
di un sinèdrio [1]) stimât un-mónt lontán.
Començe il referènt la gran peráule
frut partorît da la racolte áule :

56. — Consideránd che il fat di cui
al-è un fat denigrât sençe rasòn, (si trate
che, benèfiche simpri la culate,
ha libar concedût al flât il ton,
che une bárbare açiòn a Giove ingrate
sarèss a siarâ il pêt ne la presòn
per cui Marín oltre l' infanticidi
procurât 'al varèss áncie il suicidi;

57. — consideránd che mai non fo
la volontât divise de sostançe (delít
che da qualúnque codiç ven prescrít
che al-è rimiedi il pêt al mâl de pançe,

1) Il suprèm Tribunâl dai Ebreos.

che il provèrbio común l-ha provid dit
che simpri al fo di mássime importançe
per vivi in sanitât lunghissims dîs :
Siarâç in ciase nò si ten nemîs;

58. — osservato cu-l voli e cu-l'ociâl
visto del cûl il magich cisindeli
si ricognòsc che al-è acusât in fal,
che lûs la so inocençe come un spieli
riverberade a guise di cristâl
quand 'l-è colpît dai rágios del soreli;
osservato che fo calúnie pure
impastade da pèrfide imposture;

59. — osservato, e tociât áncie cu-l
l'elástiche del cûl sotil membrane (dêt
e che il dissèn de l'inzegnîr perfètt
ogni sospièt dal nestri ciâf slontane,
assòlv Marín cu-l nestri vôt complèt
da qualúnque del Fisch fat e condane,
declaránd per infín che la nature
dèbile trop j ha fate la frissure.

Chest poemút l'è stat scrit dal Cont Tite de la Puarte di Udin (1789 - 16 - 6 - 1864), l'istess che 'l-ha ridòt a leçiòn furlane o udinese la traduçiòn de Enèide fate dal guriçán Jozèf Busîç. Chê òpare, insieme a la traduçiòn de Geòrgiche, 'e costituísc il lavôr pluj di pols de leterature furlane. Nome il *Quarantevòt* di Corvát, la *Polente* di Laurinçòn e pocis altris produçións in-t-al ciámp de poesie e' puedin sei-gi mitûdis donge par vê une ciarte estensiòn. Dut in rest, de nestre leterature poétiche si ridûs a poesiis isoladis plui o manco lungis, ma nò a òparis che han domandât une aplicaçiòn continuade e assídue.

Nel'unich manoscrít cognossût esistènt - 'te Jopense di Udin, dal qual, vin rigiavât i cinch ciánç publicâç - al poemút e' tegnin daûr 28 otavis che si puedin ritignî rifudùms de òpare stesse. Mertaressin di sei publicadis àncie chês se qualchidùn, che 'l-ha sgrímie, al tentás di indicâ in quai ponç specialmeutri dai ultims doi cianç si podarèss ficiâ-lis in mûd che nò stonassin ma che azonzessin prègio a l'oparute. In veretât si osserve 't-al poemút qualchi lacune, qualchi salt che al meretarèss colmenât.

A cui che al ciatáss il dret cun-t-une ciarte furtune di perfeçionâ-lu, si asegnarà un diplome dal qual in chest numar si presente un ságio.

Son finîs i granc lavôrs:
e' fan la Madone dai Dolôrs.
'A è une gran funçiòn
ch'a met compassiòn;
ma dopo preât — e 'vê ben implorât
la pâs e il perdòn — e stâç in processiòn
'a si cámbie intonaçiòn.
Si va in ostarie — si ciate legrie,
al ven dut trasformât — cun gran libertât
di bevi e mangiâ — di ridi e balâ.
Cun grande armonie — ognún pare vie
la gran malincunie.
Sú dúncie daûr-mán — vignît a Coseán,
vedarês ce divertimènt
che ognún stará contènt.
E par chê di Merêt di Tombe che si sa
un altri an 'us vuei spiegâ.

Otobar

J 'vin Otobre che al-há il dîs.
Un bièl mês in veretât
e in-fati duc lu dîs,
che pocis voltis l-ha sbalgiât.
Il contadín l-è par finî
duc-i-quánc i siei lavôrs
e contènt al va a durmî:
son coronâç i siei sudôrs.
'L-ha il vin in-tá cantine
e la blave sul solâr
al-ha plene la cusine
e furnît áncie l'armâr.
L-ha la stale dute plene
di nemâi e vigielám
erbe-spagne fen e vene
'a nò-j máncie in dut l'an.
Di purcíç nò-l-è mai sençe
che j-n' scomençe za a ingrassâ
e cu-la sante so paçiençe
'a lu pronte par copâ.
Contadíns, 'o soi contènt
che la stagiòn 'a è lade ben;
e, sú da brâs, meteit formènt
ch'al sei pront chest an che ven.
Iò 'us auguri par sincêr
bon racòlt in generâl;
il miò lunari al dîs il vêr,
e mi darês po' un bièl regâl.

*
* *

La prime domènie l-è il Rosari
stabilide in otobre dal lunari,
e si è obleâç dal pari e mari
di mantignî chest grant diari.
I devòç son obleâç
di fâ come j antenâç
che di preâ nò son stufâç
e nò si sa se son premiâç.
Nô j vivín cu-la sperançe
e qualchi volte strenç la pançe;
si tire a lungh cun cheste dançe
e j restín simpri in belançe.
Iò nò soi par nie profete
ma mi pâr che sevi drete
di fâ del ben e nò dal mâl,
di amâ-si in generâl,
fradelâ-si duc insieme,
che sarèss l'úniche speme
par la púare umanitât
che tribule e ha tribulât
par combati chel nemâl
che si clame capitâl
e procurâ in 'ste maniere
un miôr vivi in cheste tiere.
Culí j savín ce-mût che va
e lis promessis dal di-lá
nissún ha savût nè al savará:
al-è ben miôr nò tant pensâ.

November

Tu Novembre tu hâs l'undis;
nò tu hâs tantis matetâç;
tu domandis un de-profundis
par i püars antenâç.
Tu hâs resòn di ricuardâ
che in chest mond 'a si è mortâi:
un al rive, un altri al va
e cussí sin duc uguâi.

(contínue)

Recensións

G. V. BLANCH - Linguaggio Friulano

(continuaçiòn)

vuè, canelâr, moretine (máscare), *temerôs de ciane, forn, svuál, començâ, straordinari, serve, puartèl, mardar, vualtris, zúcie, ricòç, paciugo, cusí* (cussí), *vegnadíç, atòrn, di stoss, leandes, lozo, fugolár, atâd, scandolôs, zimbinánd, s-cipignèç, zent, ombres seretanes, nidade, vualtres, dait-lu, lassait-mi, fermait-si, maçait-lu, ciolêd, di l'an passâd, us davi, lontáne-le, ère-al, vève-al, eſ-al, cláme-al, clamáve-al, lásce-mi, sará-al, remène-al, tu vajrâs, duts-i-doi, duts - quants, tants, celèsts, parínts, dints, les tores, pavees, jarbates, scarpes*, e i altris feminii plurai in *es*.

E jè opare di un principiánt che devi sei considerade cun indulgençe ma si scugne áncie fâ a l'autôr il plui sincêr elògio pa-l grand amôr dimostrât a la pátrie favele cu-l dedicâ timp e beç sençe sparágn a la redaçiòn e a la publicaçiòn di cheste òpare, nudrít de sperançe che il publich si interessi de pròprie lenghe che forme la caratarístiche plui manifeste de píçule naciòn ladine, da la quâl circostançe fortunade si podaressin tirâ conseguençis di incontestabil utilitât prátiche.

La principâl tesi sostignude 'ta-l volúm 'e jé che la grafie atuâl trascure chêi suns che formin la particolaritât dal lengáç e che bastin a "legitimâ il so vant di sei qualchi ciosse di plui di un dialèt„ (pag. 93). Cu-l-aboliçiòn di un segno grafich che al distíngui il *c* palatín (e nô 'o azonzín áncie il *g* palatín), il *z* e l'*s* dolç e aspros e l'*sc(e)* áncie devánt lis vocals *a, o, u*, si fâs dal furlán un lengáç artifiçiâl, un lengáç che nò-l-esíst in nature. A pag. 98 al racomande: — Fait une roste a l'inondaçiòn che mináçie di devastâ dute la Furlanie e difindêt cu-lis onglis e cu-i dinc il patrimoni linguistich che nus han tramandât i nestris venerábii vons. E a pag. 84 poi, a proposit di *Reclûs*, (talián Racchiuso), al deplore che la toponomástiche furlane sei stade stupidamentri talianizade. Seguínd Pirone 'l-adote *çh* pa-l *c* palatin; a imitaçiòn dal *Forumjuli* di Guriçe *ſ* (s lungh) par *s* dolç *(roſe)*, doi *ss* per l'aspro, *z* par *z* dolc (*zimul*) e *ç* par l'aspro (*çeve*), *sç* par *sc* linguâl (*pasçòn, nasçûd, busçade, frosç*). Par il c gulurâl, áncie in fin di peráule al use *ch* (*stech*).

Al máncie il mûd di indicâ il g palatín che i filòlogos todèschs esprimin cu-l digrame *dy* (mentre il *çh* lu esprimin cun *tx* (*x grêch*). L'uso dai digramis 'l-è pôch racomandabil, ma dal momènt che nò si 'uelin doprâ lètaris acentadis come lis lenghi slavis e l'Esperanto (ĉ, ĝ) né il *k*, si podarèss pe-s dôs palatinis e pe' linguâl doprâ *t, d, h* piçui in forme di esponènt e scrivi: *ᵗcavál, ᵈgenoli, frosʰ, nasʰûd*.

L'autôr al propòn di meti l'*h* par scrivi *hom*; e parcè nò in duc i altris câs in cui la vocâl 'e jé aspirade? Cussí al par veramentri di strani che di duc i monosílabos omògrafos ed *omòfonos* (scriç te idéntiche maniere ma cun significât diferènt) nò-l ciati altri che il *po*. L'autôr al separe cun liniute i pronóms átonos o enclitichs e lis lètaris mitudis par eufonie: *an-d-è, in-t-èl, ve-d-i, se-d-in* (par *vei, sein*), *j-emplâ* (*emplâ*) ma no-l diferènçie lis vocâl *e* ed *o* viartis da lis siaradis. Al combát inveci, e par nôaltris a tuárt, il principi de relaçiòn Pellis che dîs: — "Ognún al scrivará come si fevele 'ta-l so paîs sençe tignî cont de tradiçiòn leterárie e de etimologie.„ Il bièl al-è che l'autôr stess al obedísc a cheste règule scrivínd come che si

usin a pronunçiâ 'ta-l so pais lis peráulis ripuartadis in principi, la majôr part des quáls si giavin da la forme leterárie e a' son dialetâls. Dúncie al obedísc sençe volê a la règule che al biásime. Ordinariamentri si pronuncie e si scrîv *Zórut* ma cheste vôs secónd i paîs si pronúncie, *Sorút, Surút, Ciorút, Ciurút, Giorút, Giurút* e ancie *ᵈGiorút, ᵈZurút, ᵗÇorút,* ecc. Qual is-e la leterárie?

La diferènt maniere di pronunçiâ e quindi di fotografâ la pronúnçie cu-la grafie 'e permetarâ di distíngui la pátrie da l'autôr. Soltánt provisoriamentri la lenghe che si scrîv plui comunementri (e che corispuínd al vernacul udinês) 'e jé la lenghe leterárie ma se vigníss detade in dialèt, metín di Pesáriis, une òpare di importançe capitâl (corispondént al capolavor di Dante o a la Bíbie di Lutero), verosimilmentri chel al deventaréss il ladín leterari. No-l-è ancimó il câs di siarâ la strade a cui che al podarèss componi il libri nacionâl ladín, come che jè siarade 'tes altris nacións.

DREE BLANCH di San Denêl, poete

Son passâç tang agns biel-zá e 'o mi sovèn del dí che volei fâ cognoscinçe cun chest tipo originâl. Originâl 'ta-l sens reâl di poete spontani.

Lu ciatai e al mi ricevè sentât donge il so desch di cialiâr. 'O vei l'impressiòn che chel puar vècio al vess ormai pierdût la simpatie 'ta chel desch e 'ta-lis çavatis e che quantúncie nò-l savèss distacâ-si da chest mobil, lu dopráss par scrivi lis sôs rimis. E la passiòn anciemò vive 'te-s sôs produçións furlanis si pandè subit che iò entrai in argomènt.

Il vecieto da la barbe grise, dai vôi vivs e impiâç, da la çoçe nude, da la front spaçiose alte e capárbie al mi fevelave za cun passiòn e amicíçie: I siei vièrs a' erin stâç apreçâç e la comèdie (*Martín Todèsch*), l'ùniche publicade, 'a veve vût sucèss su-lis scenis. Quindi il so desch al podeve 'vê il dirít di trasformâ-si in scritori.

Cialánd a-tôr la stançe ch'a mi ospitave mi parè ben meschine, ma dade la culumie di chel om, capii che lui al rivave a fâ figure di çitadín civîl, e civîl al-jere. Lassin-lu lí a lis sôs poesiis zovenîls (come che lu riviôd 'te memòrie) parcè che in-alore al veve di dâ fûr *Lis fueis dopo dai flors,* e tiran'-sí in dispárt considerín un pôch l'om e la so produçiòn.

Cence altri disin che si ciatín di front a un modèst ma vêr poete. No-l-è nò fra chêi che a' improvisin, ma un poete riflessîv ch' al compòn, sei pûr tastánt, gustánd e riprovánt fin che il so cesèl al rièsc precîs. Qualchi inespèrt al crodarâ che 'cussí fasind la rime (e il vièrs) 'a sevi ciride... cu-l ferâl.

Nò: áncie cussí spietade, la rime, se jé vere, 'a devi capitâ di svuál, ciapade a l'impensade, par chel procedimènt misteriôs de ment, che se 'a ha l'atitúdine a sa come inconsciamentri tirâ a sè, associâ e sotometi a la cadençe musicâl lis peráulis di sun someánt e 'ta-l stess timp di un significât precisât. Che un al disponi di tant timp ch' al-ûl, se 'a nò-l-há cheste capacitât artistiche nò-l riescirá mai a fâ un cesèl o un quadri.

Lis rimis inveçe di 'vê chê impronte di indovinât, di precîs, a' savarán simpri di sfuarçât, di incolâd; e se áncie a' precisin cun lògiche l'espressiòn, a' sarán simpri comúns, semplicionis, cence sugo.

Lis rimis dal nestri siôr Dree a' son inveçe indovinadíssimis, bielis, caraterístichis, decisivis e plenis di fuarce 'te conclusiòn.

(contínue)

Marmul Guriçán. — *Sclesis*, rimis, Guriçe 1930, Fr. 1.50; *Sbrindui* 2.50; *Fruscóns* 1.50 ; *Gragnelúç* 1.50. In vèndite lá di Molisín, di Logar e di Cumar.

Ai rivenditôrs da l'Archivi

Nò podind domandâ une seconde volte cun corispondençe particolâr o cun circolâr la restituçiòn des dispensis non vindudis e il pajamènt di chês esitadis, stampin culí sot il nom e l'impuárt dal debit de's síngulis ditis a lis quáls 'l-è stât afidât il periodich. Il nom di cui che al si metará in règule al vegnará scançelât.

Bertiûl, Carnielli Fr. 18 - *Buje*, Rovere 0.60 - *Buri*, Ang. Rossi 18 - *Ciamplúng*, Cumin 18 - *Cividât*, Bront 25.80, Munero 5, Stringher 34 - *Codroip*, Fogolín 3, Reghini-Gremese 1 - *Dartigne*, Cussig 18 - *Daèl*, Malacrea 0.60 - *Daçán*, Rambaldini 3 - *Davián*, Marchiòl 6 - *Cormóns*, Cosmar 18 - *Cordenóns*, Appi 18, Mozzòn 18 - *Cordovâd*, Rizzardo 18, Fanzio 18 - *Cervignán*, Ceregato 18, Marchioli 18, Di Biaggio 18 - *Forgiárie*, Garlatti 3 - *Flaibán*, Castellani 22 - *Flumisèl*, Gottardo 18 - *Fors d'Aotris*, G. Vidale 18, T. Vidale 18 - *Gradis-cie da l'Isúnç*, Larese 18, Zunini 3 - *Glemone*, Elia 34, Toso 0.60, Copetti 6, Disetti 6 - *Guriçe*, Weherle 1.20, A. Le Lievre 3 - *Latisane*, Cigaina 3, Raffin 18, Saniudi 3 - *Lucinins*, Vidòz 14 - *Maniâ*, Pittau 18, Venier 18 - *Muèç* Mattiello 10.40, - *Maján*, Butazzoni 18, Bortolotti 18 - *Montreâl dal Celline*, Fignon 18 - *Morsán al Tajamént*, Anese 6.60, Borin 12 - *Monfalcòn*, Cartolibraria 3, Suplina 18 - *Nimis*, Manzocco 3 - *Osôv*, Di Toma 12 - *Orsárie*, Confin 18 - *Palme*, Trevisáni 18, Pirona 10.30, Bono 18 - *Pontebe*, Macor 10 - *Pordeňòn*, Ellero 0.60, Civrán 18 - *Prefèulis*, Porrut 18 - *Paluçe*, Englaro 18 - *Puçûi*, Missana 1.20 - *Rivignán*, Gori 18 - *Remanzâç*, Morandin 3, - *Románs dal Lusínç*, Valdemarin 18 - *Roncis di Mof*. Gregorcic 18 - *Sagrât*, Wilfing 15, Furlani e Mantovani 3 - *S. Vît al Tajamènt*, Lovadina 3, Boem 5.40 - *S. Pieri su-l Nadisòn*, Dalmassoni 18 - *Spilimbèrgh*, Menini 16, Innocente 0.60, Gaspardo 12 - *Tarcint*, Bernardis 1.20, Tofolón 3, Andreoli 6, Pontelli 22 - *Travês*, Marascutti 6 - *Tulmièç*, Carnia 3, Molinari 22, Ciani-Moro 6.60, *Trièst*, Ferrari 12, Fano 6 - *Vile Santine*, Zanúss 9 - *Valvasòn*, Alcozar 9 - *Vilevicentine*, Pacco 12 - *Zuj*, Venuti 18.

Al mèrite di sei segnalât un tâl che l'ha respint la circolâr di novembar scrivínd su-la stesse : I numars di ságio e di reclám nò si pain. *Stin a viodi l'efièt de so reclám. Cun 26 dispensis al varà fat almanco altretánc abonâç! Se po' al pritindèss che l'Archivi j regali fr. 22.50 al merte che si públichi il so ritrát parcè che al sei tramandât a la posteritât.*

Da la sètime dispense l'Archivi 'l-è in vèndite nome a Udin e a Guriçe.

Abonamènç a dîs dispensis, scomençánd da qualúnque numar, Franchs 12.50 par l' interno; 15.— par l'èstero. Cont Corínt Postâl 8 - 69. Indiríç: **Udin, Plaçe Vitòrio Emanuele 9 A.**

Gerènt responsabil A. Tilín

Stabilimént Tipo-Litografich BEPO TABÀCH — Sandanêl del Friûl